

项目依托式协作探究学习在外语教学中的应用

——基于“互联网+”背景

甘容辉

(广东金融学院 外国语言与文化学院,广州 510521)*

摘要:在“互联网+”时代下,项目依托式协作探究学习是培养外语人才的一种新型教学模式。文章从解读项目依托式协作探究学习的内涵入手,探究了“互联网+”背景下外语教学项目依托式协作探究学习的特征,即科学性、艺术性、生成性、智能性、生态性。而后探究了在外语教学中实施项目依托式协作探究学习的意义,并提出了“互联网+”时代项目依托式协作探究学习模式;并以“广府文化外译”项目为例,阐述了项目依托式协作探究学习的具体实施过程。

关键词:互联网+;外语教学;项目依托式协作探究学习

doi:10.3969/j.issn.2095-5642.2019.01.029

中图分类号:H319.3

文献标志码:A

文章编号:2095-5642(2019)01-0029-07

“互联网+”时代,外语教与学的生态发生了很大的改变。外语教学场景不断丰富,学习手段更加多元化,学习资源呈现多模态化。外语教学的教学对象,被称为“数字土著(digital natives)”,伴随互联网和高科技成长,是APP的一代、读屏的一代。他们视野开阔、需求多元、求新求变意识强。在此时代背景下,沿用传统的讲授型的外语教学模式显然已经不合时宜了。

基于此,本研究提出项目依托式协作探究学习外语教学模式。这是“互联网+”时代外语教学中的一种新教学模式,是协同创新语言研创活动。这个模式就是要把DIY(Doing It Yourself)理念引入到意义商讨、知识建构、团队互动、协作学习、合作学习等语言学习中,体现量化思维、创客教育思维。

一、项目依托式协作探究学习的内涵

(一)协作探究学习

戴炜栋等^[1]指出,协作探究模式是一种理论化的教学程序,以先进的合作学习(Cooperative Learning)、探究学习(Inquiry Learning)和群体动力理论(Group Dynamics)为依据,以一定授课内容为基础,通过教师、学生、媒介的相互作用来针对某一问题或现象进行探究,旨在最大限度地适应学生的学习、研究、实践和情感的需求,提高他们的逻辑推理能力、协作探究精神和反思评价能力。

(二)项目依托式协作探究学习

项目依托式协作探究学习(Project-based Collaborative Inquiry Learning)是一种基于学习资源、基于主题、开放式的深度学习,旨在将课程教学目标、教学内容和教学评估融入到多个项目学习之中。探究学习的项目可以是现实世界的问题,或课程主题中提炼出的一个复杂的问题;项目有学科统整的思维,能融合多门学科知识,如科学、计算素养、艺术、领导力等;需持续一周或更长时间;项目中的小组合作展示知识和技能,目的是培养学习者自主研究问题、获取知识的方法和能力,提升跨文化交际能力、领导力、文献资源评估能力、作品质量意识、思

* 收稿日期:2018-09-01

基金项目:2017年度广东省本科高校高等教育教学改革项目“‘互联网+’背景下项目依托式协作探究学习实践研究”(2017411);2018年广东省外语信息化专项“新时代应用型本科高校英语专业课程信息化的路径研究”(GD18WXZ01);2018年广东省外语信息化专项“好策平台的开发及其培养英语自主阅读能力的应用研究”(GD18WXZ08)

作者简介:甘容辉(1973—),女,湖南岳阳人,副教授,硕士,研究方向:外语教学与技术。

辨能力、信息素养、视觉素养等。这与崔中良等^[2](2017)提出的商务英语的具身式教学模式有异曲同工之妙,都是注重“在做中学,在学中做,注重身体、心灵和环境的统一,在这种统一中培养完整的人”。

二、外语教学的项目依托式协作探究学习特征

“互联网+”背景下,外语教学项目依托式协作探究学习具有科学性、艺术性、生成性、智能性、生态性五种个性特征。

(一)科学性

外语教学是跨学科的活动,学习者不仅要通晓外语,还需掌握计算机、哲学、文学、经贸、管理、金融、新闻、法律、心理学、艺术等方面的知识,才可以从事外语相关领域的工作。语言研创活动具有很强的专业性、技能性、规范性、标准性、客观性,需要理性思维、逻辑思维、科学思维并具有量化、程式化的性质。

(二)艺术性

外语教学的艺术范式体现在作品的审美价值上。外语协作探究学习的作品体现了语言特有的音韵美、言语美、形式美、意蕴美。协作探究学习实践允许创作者自由发挥,其终端产品为符号制品,具有创造性、教育性、实践性、社会性、灵活性的特点,这源于语言表达的多样性、不同文化的非对称性、创作者知识构成的差异性。外语具有交际性,体现创作者个人或群体独特的哲学观、伦理观、价值观、思维观、宗教观、心理特征、情感诉求、生活方式等。

(三)生成性

美国著名教育心理学家 Anderson^[3]在 Bloom 认知领域分类法基础上提出了认知能力六级模型,从低级到高级依次为理解、运用、分析、评价和创造,强调要将认知和创造性思维结合起来。外语依托式协作探究学习是一种动态发展的语言创造活动,要把 DIY 理念引入到常态的外语教学中去,学生根据自己的智能倾向(语言、逻辑数理、视觉空间、音乐、自然观察、身体运动、人际交往、自省)选择恰当的创造方式,意义商讨、知识建构、团队互动。

(四)智能性

在“技术赋能”的理念下,协作探究学习的学习资源的收集、呈现、活动的组织、作品的提交、修订和评阅都需要多模态、多介质技术工具的支持。常见外语探究学习工具见表 1。这些工具兼具易用性、可获得性和安全性。外语学习有云、网、端的数字化基础设施、虚实融合的研创空间。运用云储存的数字化教学内容和资源,学生可以随时随地利用便携式智能移动终端或可穿戴设备,开展智能检索、超文本阅读、云端协作、智能翻译、智慧写作、配音、角色扮演、撰写研究报告或计划书及口头陈述等智慧学习活动。大数据技术已经应用于外语测评,教师能更精准地研判学情,实施基于证据的教学。虚拟现实的沉浸性、交互性、情景性有助于提升外语学习体验,促进知识迁移。

表 1 常见外语协作探究学习工具

工具类别	工具名称
视频编辑	AVS Video Editor, Video Studio Pro X8, Shotcut, Avidemux
音频编辑	iTUNES, Cooledit Pro, Goldwave, Adobe Audition
电子书制作	eBook Workshop, eBook Edit Pro, eBook Pack Express
图片动画	Comics-making, Photo Editing, Maya, 3dmax, Premiere, Flash
图形设计	Canva.com, GIMP, Adobe Photoshop, Adobe Illustrator
语料库检索	WordSmith, AntConc, Lexitutor, Range, V-size, D-value
笔记资料管理	Evernote, 91Note, myBase Desktop, Mindmanager
DIY 印刷	Lulu, CreateSpace, Smaswords, Scribd.com
写作	WhiteSmoke, Grammarix, Simplegrad, Viawriting, Revieweal

(五)生态性

“互联网+”背景下,随着信息技术的飞速发展,外语教学呈现全媒化、网络化、智能化、协作化、生态化的趋势,在线词典、在线语料库、在线翻译软件、学术期刊、电子百科全书、音视频、学习软件、论坛、图片、动画等海量学习资源都具有传输快、交互强、反馈快、灵活性强、可扩展、可移植等特点,这些都能让学生进行符合其自身特点的个性化学习的选择、安排、计划与管理。^[4]日益丰富的在线语言学习平台如 Second Life(虚拟学习社区)、Englishtown(英孚教育)、Edmodo(在线教学空间)可以支持学习者开展跨时空的弹性学习、按需学习,获得足够的“操作”体验。

三、项目依托式协作探究学习实施意义

(一)符合国家战略发展需要

开展探究学习是“培养创新型人才”国家教育战略和“创新驱动、万众创新”国家发展战略的需要。2015年,探究学习已纳入我国国家发展战略。国务院2015年10月23日印发了《国务院关于大力推进大众创业万众创新若干政策措施的意见》国发〔2015〕32号^[5],指出:推进大众创业、万众创新,是培育和催生经济社会发展新动力的必然选择,是扩大就业、实现富民之道的根本举措,是激发全社会创新潜能和创业活力的有效途径。而开展探究学习是培养创新人才的关键的课程形态。

《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2011—2020年)》也明确提出,建设智能化教学环境,提供优质数字教育资源和软件工具,利用信息技术开展探究式教学,探索建立以学习者为中心的教学新模式,倡导网络校际协作学习,提高信息化教学水平。而科学精神作为学生六大核心素养之一,具体包括理性思维、批判思维、批判质疑、勇于探究等基本要点,是学生核心素养中文化基础的重要组成部分。

(二)弥补通识教育的不足

美国著名教育学家 Shulman^{[6]393}指出通识教育不是因为倾向于职业主义(Vocationalism)或专业主义(Professionalism),而面临危机;相反,是因为它不够专业(Not professional Enough)。专业学习至少有6个特征:服务、理解、实践、判断、学习、共同体。Shulman强调通识教育需要临床部分(Clinical Component)^{[6]393}。项目依托式协作探究学习就是应对这些弊端,弥补外语人才培养中缺失的临床部分,为学生创造有意义的学习经历。“理解+记忆+遗忘”的浅层学习未能激发学生的学习兴趣与动机,而项目依托式协作探究学习中,学习共同体在教师的指导下实景化学习、社会化参与、分析评价创造,使得外语学习更具有体验性和反思性。

(三)满足外语人才培养的需要

长期以来,我国传统外语教学游离于真实的社会生活以及世界之外,教学模式比较僵化,教与学的体验欠佳,师生的信息化意识以及实际应用能力有待提高,创新能力培养不足,比较忽视高阶思维能力的培养等。外语学科培养的毕业生大多只掌握有限的外语语言文化知识,其他专业知识的基础相当薄弱,外语综合应用能力不强,思辨能力和研究能力差强人意,毕业生质量总体不高,不能满足社会发展对于外语专业人才尤其是复合型外语专业人才的需求,就业优势不够突出。^[7]

四、项目依托式协作探究学习模式在外语教学中的应用

项目依托式协作探究学习模式鼓励学生在教师指导下,基于兴趣自主选择项目,或依托教师科研项目,在项目探究过程中提升外语专业知识和技能。该模式的理念可以概括如下:“互联网+”时代,项目依托式协作探究学习模式以兴趣为驱动,以在线软件为工具,以语言为研创材料,以多样化的模拟或真实的语言研创项目为依托,团队在实体和虚拟空间中,发现、思考、体验、研创、争鸣、评判,分享实实在在的成果。该模式支持持续长达几周甚至更长时间跨度的项目活动。基于以上认识,本文提出了“互联网+”时代外语项目依托式协作探究学习模式(见图1)。

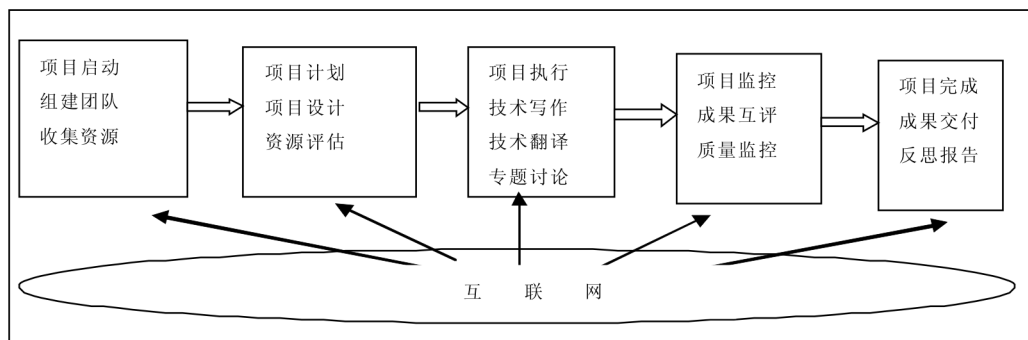


图1 “互联网+”时代外语项目依托式协作探究学习模式

(一)项目启动

教师宣讲项目依托式协作探究学习模式理念及实施意义、项目评估方式,给出项目学习建议以及网络学习资源,并提供相关项目供学生选择。在探究过程中,有共同学习兴趣的同质或异质化的学生与教师组成团队。

(二)项目计划

每个项目团队将项目分解为若干子项目,项目组成员都各司其职,开展项目论证、项目流程设计、资源检索汇聚、资源分析和评价、综合概括资源等活动。探究学习的协同本质强调团队的集体智慧。在学习的不同阶段,教师需要适时搭建支架,通过讲解、演示传道解惑,提供不同支架支持探究学习。

(三)项目执行

项目团队进行开放性探究,利用免费在线开源软件、在线资源、期刊文献等,在教师的指导下,进行合作写作、合作翻译、撰写调研报告、学术论文等活动,生成初步探究学习成果。

(四)项目监控

团队对初步探究成果进行互评,借助微信、QQ、邮件、短信等,导师团队和同伴讨论交流,探究疑难问题,演绎过程,解决问题,修订成果。

(五)项目完成

最终学习成果以学校校园网为载体,网上发布相关研究成果和项目译文,逐步建设形成专题网页资料,或者公开发表相关论文或译文或其他音视频资料,并且撰写项目反思报告。

五、项目依托式协作探究学习模式案例分析

(一)项目选题

2015年,广东金融学院外文学院根据教师群体的研究专长以及学生的研究兴趣,为英语翻译本科专业学生确立了以下校本特色外语大创项目,内容见表2。

表2 部分校本特色外语大创项目

广府文化研究类	以非物质文化遗产保护为观点探究广府文化——广府戏曲调研与外译
	让世界了解潮剧——潮剧的传承发展与英译探索
	雷剧的现状调研与英译实践
	粤语童谣中的文化意象的翻译技巧研究
	客家山歌的传承与英译研究
实用文本翻译类	从目的论视角看旅游公示语之英译——以广东旅游文本为例
	英文电影片名的翻译策略与翻译方法研究
	广州特色饮食、景点对外翻译的调查研究及相应app的制作

(二)项目实施

1. 确定项目

广东金融学院英语翻译专业三位同学根据本人的研究兴趣、翻译方向,最终决定选取大创项目“以非物质文化遗产为观点探究广府文化——广府戏曲调研与外译”。该项目属于其指导教师的校级“创新强校工程”课题“广府文化英译研究与实践探索”的子项目,因此,具备研究可行性。该项目由一位校内教师以及一位校外主题领域专家组成教师团队。项目持续两年时间,预期成果是一篇学术论文以及一份结项报告。

2. 实施项目

项目“以非物质文化遗产为观点探究广府文化——广府戏曲调研与外译”具体实施的活动见图2。

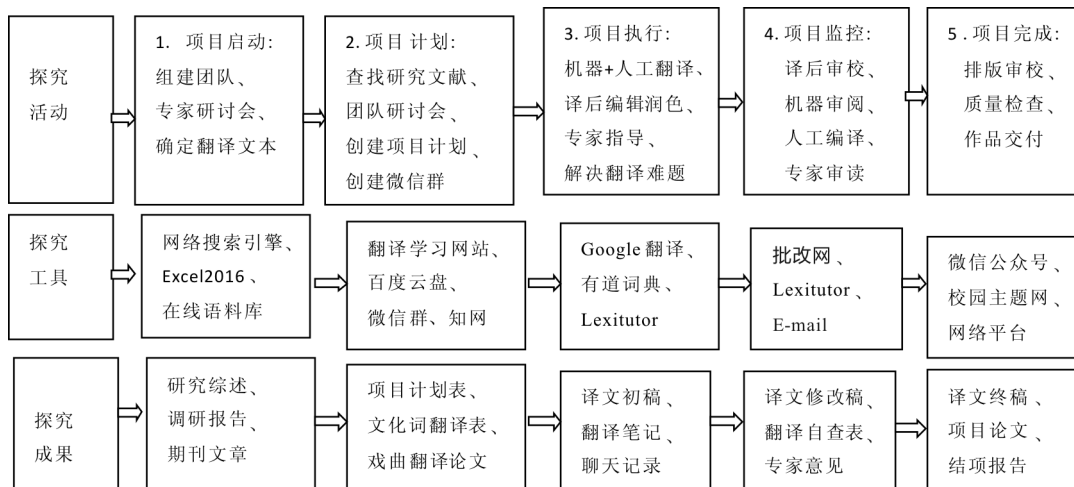


图2 广府文化外译项目探究活动

3. 项目启动

团队就具体选择内容对广府文化研究专家和艺术家进行访谈,了解广府文化外译的重要性,并召开小型研讨会,由教师完成研究综述和调研报告,初步确定翻译文本的选材为粤讴《吊秋喜》、木鱼《花笺记——梁生痴想》、南音《客途秋恨》等粤剧经典选段。

4. 项目计划

团队通过互联网、科研网络社区(广府戏曲传承人博客、微博)、知网、翻译协会网站、图书馆搜索查找与广府文化主题领域相关的资料,收集相关主题研究论文,确定译文风格以及翻译策略。团队召开研讨会,初步探究广府戏曲文体特点,尤其是口语化表达、词序和独特的句式特点、“唔”“睇”“晓”“係”“餸”“叻”“咁”“瞓”“點得”“乜嘢”等文化特色词的翻译;编制文化特色词翻译中英对照表,并将这些词汇表分发给项目团队,确保团队翻译的一致性;指出翻译实践中可能出现的各种问题,提出各种解决办法;探究广府文化英译策略,确定译文风格,保留其“粤味”。其次,团队建立的微信群、QQ群、百度云盘成为了知识建构、资源共享、信息发布、技能交流的互动平台。

5. 项目执行

翻译原文本被分为若干个翻译任务,分配给每位学生,学生通过对文本的解读,借助各种线上线下资源(包括网络、图书资料、百度翻译、Google 翻译、在线语料库、Lexitutor、纸质词典等),独立开展机器翻译,生成译文初稿,然后对机器译文进行译后人工编辑、人工修订。对于翻译过程中的疑难问题,如深奥难懂的词汇以及结构复杂的句子,学生则通过微信求助项目主管教师、主题领域专家、同伴等进行交流商讨,确保译文的得体性和准确性。然后,团队对译文初稿进行互评,提高译稿质量。教师全程参与项目,推介电子工具,根据项目进展,进行适度指导。

6. 项目监控

学生利用批改网检查译文的语法、句法错误,利用在线免费语料库 Lexitutor 验证词汇的用法,对翻译过程中的“疑难杂症”进行查证、协商、重译、改译、润色等,确保译文准确、流畅,不超额翻译、不漏译、不胡乱翻译。这需要学生秉承精益求精的工匠精神。为了确保高质量的审校,教师制作翻译质量自查表,学生对照表格自查译文的意义、内容、语言、风格、形式、编辑等几个方面,确保译文的完整性、清晰度,并将译文发送给校外学科专家远程审校,针对其给出的意见再次修改。

7. 项目完成

学生从译文的准确性、语境、语法和标点符号等方面对译稿质量再次进行审查校对,提交定稿译文。经典翻译选段由微信公众号推送到整个学校,并在学校网络翻译教学资源平台以及校园网上发布,实现优质成果共建共评共享,翻译结项报告提交到学校的主管部门。三位同学在教师的指导下,后期以“广府文化翻译”为主题撰写了研究论文,并公开发表在国内期刊上。

(三) 项目反思

项目结束后,团队从自我意识、关系技能、自我管理、理性决策^[8]四个方面撰写反思报告,内容见表3。

表3 项目实施后团队的自我反思

认知水平	反思活动
自我意识	我用何策略增加情感意识,策略在探究活动中如何影响我的表现
	我的不足之处是什么,我如何用优势克服
	对于这个特定项目,我的优势是什么
	我用何策略调查项目潜在读者的观点和想法
	我如何确保能满足项目潜在读者的不同群体的需求
关系技能	我如何用其他资源帮助完成项目
	我与同伴如何合作
	如果项目受阻,我该求助吗
	我如何与他人分享技能
自我管理	探究过程中,我用何过程发展、评估、修改目标
	探究过程中,我用何策略管理沮丧或失败
理性决策	探究过程中,我如何确保我和同伴的人身安全
	我和同伴行为的后果是什么
	我如何考虑项目的人道主义以及伦理后果

“广府戏曲调研与外译”项目具有鲜明的地域特色、专业特色和实践创新特色,符合人才培养目标,与学生的个人发展密切相关,能激起学生的兴趣。项目依托式协作探究学习对外语学习的许多方面产生了积极的影响。在教师的指导下,学生不但系统复习了汉译英的基本翻译技能,而且对广府戏曲如木鱼和粤讴等传统文化有了更感性的认识。学生在项目探究过程中,积累大量的计算机辅助翻译经验,提高了常用软件技术应用能力,提升了技能以及协作意识,加强了对作品所涉及的伦理责任、道德责任的感知,比如妥善保存译文的著作权,不在书报刊、网络等任何媒体公布、出售自己的译文。学生团队是项目负责人、实践人、作品的所有者;教师团队是项目的管理者、学习导师、技术导师、主题专家、作品的评价者、作品质量的监督管理者。项目学习体现了实践的自主化、网络化、智能化、协同化、成果化趋势,体现了“体验中学”“研创中学”“过程中学”的教育理念。

六、结语

项目依托式协作探究学习,以外语学科知识中的共性内容为核心、选取真实的语言材料、适应学生群体

的需求。学科内容成为学习语言的源泉,语言能力的获得则是理解这些学科信息及内容的“副产品”。^[9]项目学习体现了生态学习理念,它不仅是一种更为有效的语言学习方式,而且能让学生通过多感官的方式产出多模态的数字制品(digital fabrication)或物体产品(physical artifact)。张文忠教授提倡将依托项目的学习融合到外语课程教学中去,提倡体现创新取向的“课程项目化、项目课程化”原则,鼓励学生在教师指导下,基于兴趣自主选择研究项目,在类似科学研究的过程中主动学习并应用英语专业知识和技能,发展创新能力^[10]。

“互联网+”背景下,项目依托式协作探究学习可以弥补课堂教学的不足,学生通过参与复杂的问题解决过程,发展高级认知能力,培养自主和合作学习能力、探究学习与创新能力^[11],助推外语教学回归本真,助力高层次外语人才的培养。

参考文献:

- [1] 戴炜栋,王雪梅.英语专业研究生教学中的协作探究模式——界定、理据与应用[J].中国外语,2005,6(4):12-16.
- [2] 崔中良,王慧莉.具身式商务英语教学理念、模式及其实践[J].广东外语外贸大学学报,2017,28(5):118-123.
- [3] ANDERSON L W, KRATHWOHL D R, BLOOM B S. A taxonomy for learning, teaching, and assessing: a revision of bloom's taxonomy of educational objectives[M].New York:Pearson, Allyn&Bacon,2001:28.
- [4] 陈坚林,王静.外语教育信息化进程中的常态变化与发展——基于教育信息化的可视化研究[J].外语电化教学,2016,176(2):3-9.
- [5] 中华人民共和国中央人民政府.国务院关于大力推进大众创业万众创新若干政策措施的意见:国发[2015]32号[A/OL].(2015-06-16)[2018-08-01].http://www.gov.cn/zhengce/content/2015-06/16/content_9855.htm.
- [6] 舒尔曼.实践智慧:论教学、学习与学会教学[M].王艳玲,王凯,毛齐明,等,译.上海:华东师范大学出版社,2015.
- [7] 胡开宝,王琴.国际化视域下的外语学科发展:问题与路径——以上海交通大学外语学科建设为例[J].外语教学,2017,38(2):1-6.
- [8] BRAY B.Episode #8: Framework for maker education with Dr. Jackie Gerstein[EB/OL](2017-08-24)[2018-08-01].<https://barbarabray.net/2017/08/24/framework-for-maker-education-with-dr-jackie-gerstein>.
- [9] GENESEE F. Learning through two languages: studies of immersion and bilingual education[M].Rowley, M A:Newbury House,1987:34-47.
- [10] 张文忠.iPBL——本土化的依托项目英语教学模式[J].中国外语,2015,64(2):15-23.
- [11] 孙曙光.项目学习法在教学中的应用研究——以希腊神话课程为例[J].成都师范学院学报,2017(2):56-62.

Application of Project-based Collaborative Inquiry Learning in Foreign Language Teaching: Under the Background of Internet Plus

GAN Ronghui

(College of Foreign Languages and Cultures,

Guangdong University of Finance, Guangzhou 510521, China)

Abstract: In the era of Internet Plus, project-based collaborative inquiry learning is a new teaching mode for cultivating foreign language talents. Starting with the discussion of the connotation of project-based collaborative inquiry learning, the paper explored the features of collaborative inquiry learning in foreign language teaching under the background of Internet, i.e. scientificity, artistry, generativity, wisdom and ecology. Then, implementation significance of the model was also outlined. Furthermore, a model of project-based collaborative inquiry learning was put forward. Lastly, the project of "The Chinese-English Translation of Lingnan Culture" was taken as an example to illustrate the specific implementation process of the model.

Key words: Internet Plus; foreign language teaching; project-based collaborative inquiry learning

(实习编辑:赵 杨 责任校对:暮 晨)